

基于语料库的EFL学习者动词MAKE对比研究

王 燕

浙江工商大学外国语学院, 浙江 杭州

收稿日期: 2023年6月12日; 录用日期: 2023年7月18日; 发布日期: 2023年7月28日

摘 要

本研究基于ETS语料库, 从使用频数、类联接结构和名词搭配三个方面对中、法EFL学习者在动词MAKE上的使用情况进行对比分析。通过数据统计和分析发现, 中、法学习者在使用动词MAKE时存在着一些共性与差异。两者都存在过度使用该动词的情况, 并且在词形变化和语法结构上比较单一, 而中国学习者的问题更为突出。在类联接结构方面, 中、法学习者的使用习惯与本族语者类似, 但是仍存在使用不当的情况。在名词搭配方面, 中、法学习者都倾向于使用其虚化用法。

关键词

EFL学习者, 基于语料库, MAKE

Corpus-Based Comparative Study on EFL Learners' Use of Verb MAKE

Yan Wang

School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou Zhejiang

Received: Jun. 12th, 2023; accepted: Jul. 18th, 2023; published: Jul. 28th, 2023

Abstract

Based on the ETS corpus, this study makes a comparative analysis of Chinese and French EFL learners' use of the verb MAKE from three aspects: frequency, colligation and noun collocation. Through data statistics and analysis, the study found that there are some similarities and differences between Chinese and French learners. Both of them overuse this verb, and rarely use different inflections and grammatical structures, especially Chinese learners. In terms of colligation, their usage habits are similar to those of native students, but there are still some cases of impro-

per use. In terms of collocation, both of them prefer its delexical use.

Keywords

EFL Learners, Corpus-Based, MAKE

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,第二语言习得研究得到了深入发展。词汇习得作为二语习得的核心内容,贯穿了语言学习的各个环节[1],也越来越受到学界的关注。人们普遍认为,对于外语学习者来说,最难习得的部分就是高频动词,原因在于其具有丰富多样的语义和结构[2]。因而,针对高频动词进行研究是十分有必要的。Svartvik 和 Ekedahl (1995)总结归纳出十五个高频英语动词,MAKE 是其中之一[3]。正如 Granger (1998)所说,语料库方法能够帮助研究者更好地考察学习者的真实语言[4],所以一些学者运用语料库方法对该高频动词展开了研究。例如,Altenberg 和 Granger (2001)调查了 EFL (English as a Foreign Language)学习者在高频动词 MAKE 上的使用情况,发现即使是水平比较高的 EFL 学习者在使用该动词时也会存在一定的困难[5]。王立非和张岩(2007)对中国大学生英语作文中出现的一些高频动词进行研究,发现中国 EFL 学习者在词汇知识上的广度与深度都不够[6]。总体来说,大多数研究都是基于本族语者和 EFL 学习者进行的对比分析,它们普遍发现 EFL 学习者在使用上存在着过度使用、使用不足以及搭配不当的问题[7] [8]。但是以往研究忽视非本族语学习者之间的对比分析。鉴于此,本研究从 ETS 语料库中分别提取中、法 EFL 学习者语料库,探究不同母语背景下的 EFL 学习者在动词 MAKE 上的使用特征,以期发现中国 EFL 学习者在使用 MAKE 时所呈现出的特征是否为 EFL 学习者共有的特征,从而为针对中国 EFL 学习者的词汇教学提供参考。

2. 研究设计

2.1. 研究问题

本文旨在探究不同母语背景下的 EFL 学习者在动词 MAKE 的使用特征并对特征作出解释。研究问题包括:

- 1) 中、法 EFL 学习者在使用动词 MAKE 上各有何特征?
- 2) 中、法 EFL 学习者在使用动词 MAKE 上有何异同?

2.2. 语料来源

本研究所用语料来自 ETS 非英语母语学习者语料库。该语料库收集了 2006~2007 年间包括中国、法国在内的 11 个非英语国家的托福作文,每篇作文均标注了分数段信息(包括高、中、低三个分数段),总形符达到 385 万。本文从中选取中、法 EFL 学习者的作文分别作为两个单独语料库进行研究,语料库的基本信息如表 1 所示。

Table 1. Basic information of the corpus**表 1.** 语料库基本信息

语料库	形符	类符	形符类符比
中国学习者语料库	358,168	13,743	3.84
法国学习者语料库	353,843	12,632	3.57

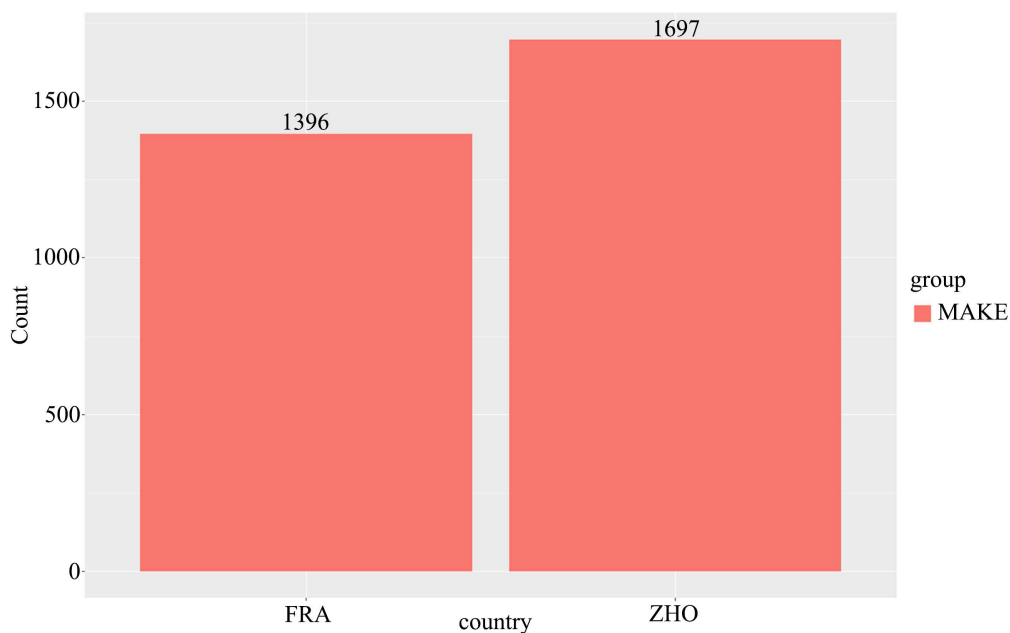
2.3. 研究步骤

首先, 从 ETS 语料库中分别抽取中、法两国学习者所写的作文建成两个语料库, 并使用 Wordsmith 工具计算出两个语料库的形符、类符以及形符类符比。第二, 运用 Wordsmith 的词表功能和 R Studio 软件, 对两个语料库中动词 MAKE (包括 make, makes, made, making) 进行词频统计, 并得到可视化结果。之后, 使用卡方检验计算器对动词 MAKE 出现频数与母语背景之间的关系进行显著性检验。第三, 运用 Wordsmith 的索引功能, 得到动词 MAKE 的全部索引行, 并通过 EXCEL 进行类联接标注和统计。在此过程中, 研究者不仅要统计中、法 EFL 学习者的整体使用情况, 还要从分数角度对两国学习者的使用情况进行统计。第四, 运用 BFSU Collocator 工具, 对与动词 MAKE 搭配的名词进行 Z 值计算, 分别得到两国学习者所使用的前十位高搭配名词。最后, 通过对比分析, 得出中、法 EFL 学习者在使用上的异同, 并对结果进行分析和解释。

3. 结果与讨论

3.1. 词频分析

通过 Wordsmith 的词表功能, 检索统计动词 MAKE 所有变化形式在两个语料库中出现的频数, 并借助 R Studio 工具实现结果的可视化, 得到动词 MAKE 在中、法两个学习者语料库中的总体分布情况和动词 MAKE 所有变化形式在两个语料库中的具体分布情况, 结果如图 1 和图 2。

**Figure 1.** Overall distribution of verb “MAKE”**图 1.** 动词 MAKE 整体使用情况

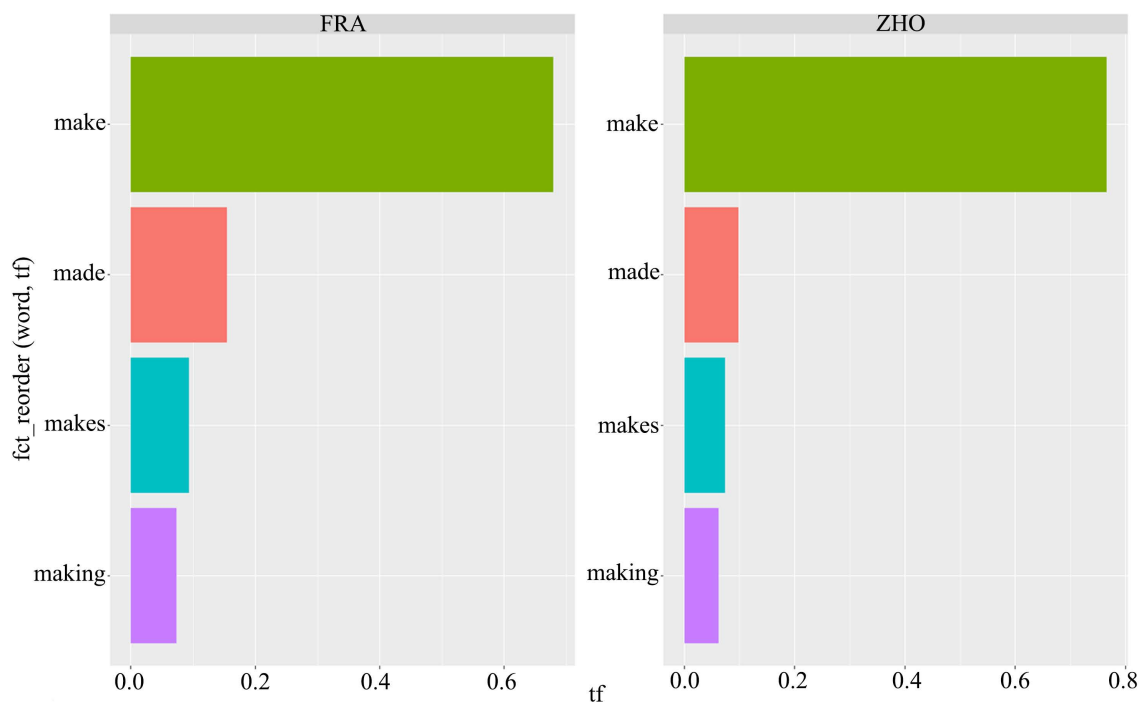


Figure 2. Distribution of four inflections of verb "MAKE"

图 2. 动词 MAKE 四种词形使用情况

由图 1 所示, 动词 MAKE 在法国学习者语料库共出现了 1396 次, 出现频率为 43 次/万词; 在中国学习者语料库共出现了 1697 次, 出现频率为 50 次/万词。而在 COCA 语料库的学术子库中, 动词 MAKE 出现频率仅为 15 次每万词。由此可见, 在托福写作中, 中、法 EFL 学习者都存在过度使用的问题, 而中国学习者的问题更加突出。通过卡方检验证明, 中、法学习者在动词 MAKE 的使用频率上存在着显著差异($X^2 = 25.680$, $P\text{-value} < 0.05$)。也就是说, 中、法学习者在动词 MAKE 的使用习惯上表现并不相同。

词频结果显示, 在中国学习者的托福作文中, 动词 make 出现了 1299 次, 占 77%; made 出现 167 次, 占 10%; makes 出现 126 次, 占 7%; making 出现 105 次, 占 6%。在法国学习者的托福作文中, 动词 make 出现 948 次, 占 68%; made 出现 216 次, 占 16%; makes 出现 130 次, 占 9%; making 出现 102 次, 占 7%。通过图 2, 我们也可以清楚地看到中、法两国学习者在动词 MAKE 的四种变化形式时的情况。结合上述结果, 我们可以得出以下结论。首先, 中、法两国学习者在词形选择倾向上表现一致, 按照使用频数从高到低排列依次是 make、made、makes、making。其次, 中、法两国学习者都大量使用动词原形, 而中国学习者使用得更多。第三, 中、法两国学习者都很少使用 made、makes 和 making 三种词形, 而中国学习者使用频率明显低于法国学习者。

综上所述, 虽然中、法 EFL 学习者在动词 MAKE 上表现出一定的相似性, 但依然存在差异。中、法 EFL 学习者在托福作文中都过度使用了动词 MAKE, 但中国学习者使用的频率更高。这说明过度使用动词 MAKE 是二语学习者所共有的问题, 也就是说这种现象可能并不全是语言差异所造成的[9]。而中国学习者的问题更加突出可能是受到母语影响, 因为汉语属汉藏语系, 与英语相比, 具有较高的语言差异性, 而法语和英语同属印欧语系, 具有更高的语言相似性, 所以中国学习者在使用该动词时更难把握。此外, 中、法 EFL 学习者都侧重于使用动词原形, 其他三种词形明显使用不足, 尤其是中国学习者。这可能是学习者为了规避风险尽量减少词形变化, 抑或是学习者未能保证主谓一致。

3.2. 类联接分析

通过 Wordsmith 的索引功能, 从中、法学习者语料库中提取关于动词 MAKE 的全部索引行。之后, 借助 EXCEL 分别标注和统计动词 MAKE 在中、法 EFL 学习者语料库中类联接特征。结果显示, 两个语料库中 MAKE 类联接型式主要有三种, 分别为 MAKE + NP、MAKE + NP + VP 和 MAKE + NP + AP。在中国学习者语料库中, MAKE + NP 结构约占 37%、MAKE + NP + VP 结构约占 32.8%、MAKE + NP + AP 结构约占 19%。在法国学习者语料库中, MAKE + NP 结构约占 33.8%、MAKE + NP + VP 结构约占 33.4%、MAKE + NP + AP 结构约占 18%。除此之外, 中、法学习者语料库中也存在着几种使用频率较低的结构。例如, 在中国学习者语料库中, MAKE + particle 约占 2.5%, MAKE + NP + NP 约占 1.2%。在法国学习者语料库中, MAKE + particle 约占 2.8%, MAKE + NP + NP 约占 0.9%。从统计结果看, 中、法学习者在使用动词 MAKE 时所采用的语法结构大体一致。但与法国学生相比, 中国学生更倾向于使用 MAKE + NP 和 MAKE + NP + AP 结构, 如 make a better life、make a choice、make a person successful、make him lively。

此外, 不同英语水平的学习者在使用动词 MAKE 时所用的类联接也略有不同。鉴于中国和法国学生使用 MAKE + NP、MAKE + NP + VP 和 MAKE + NP + AP 三种类联接结构的比重更大, 因此下文将以这三种类联接结构考察不同英语水平的学习者所用类联接情况, 具体如表 2 和表 3 所示。

Table 2. Colligation of different grades in Chinese EFL learner corpus

表 2. 中国学习者语料库中不同分数段的类联接情况

类联接种类	低分段	中分段	高分段
MAKE + NP	3.4%	24.6%	9%
MAKE + NP + VP	3.6%	21.7%	7.5%
MAKE + NP + AP	1.3%	12.4%	5.3%

Table 3. Colligation of different grades in French EFL learner corpus

表 3. 法国学习者语料库中不同分数段的类联接频数

类联接种类	低分段	中分段	高分段
MAKE + NP	1.7%	18.3%	13.8%
MAKE + NP + VP	0.9%	17.1%	15.4%
MAKE + NP + AP	0.6%	8.5%	8.9%

由表 2 可知, 中分段的中国学生变换使用动词 MAKE 的不同类联接结构次数最多, 高分段次之, 低分段最少。但是, 无论什么英语水平的中国学生都更倾向于使用 MAKE + NP 结构, MAKE + NP + VP 结构略少, MAKE + NP + AP 结构最少。由表 3 可知, 法国学生在动词 MAKE 语法结构的使用偏向上和 中国学生表现一致, 同样也是中分段多于高分段多于低分段。但是, 高分段学习者使用 MAKE + NP + VP 结构最多, 中分段学习者使用 MAKE + NP 结构最多, 低分段学习者使用 MAKE + NP 结构最多。

综上所述, 中、法学习者在动词 MAKE 的类联接使用上既有相同点也有不同点。首先, 他们都侧重于使用 MAKE + NP、MAKE + NP + VP 和 MAKE + NP + AP 三种结构, 这与本族语者的使用习惯相同。但中国学生使用 MAKE + NP 结构过多, 可能是因为搭配错误而出现的 使用不当, 如 make a conclusion、make a better environment。其次, 不同英语水平的学习者在动词 MAKE 的语法结构使用上表现不同。中

分段的 EFL 学习者在托福写作中都大量使用了动词 MAKE 的三类联接, 高分段学习者使用不多, 低分段学习者则甚少使用。这可能是由于中分段学习者有一定的词汇和语法基础, 希望运用 MAKE 的不同语法结构提高作文分数。而高分段学习者掌握更高级的词汇和句型语法, 因此较少使用该动词的相关结构。而低分段学习者的词汇基础和语法知识都比较薄弱, 可能还未掌握 MAKE 的不同结构用法。

3.3. 搭配分析

从三种主要类联接结构来看, 与 MAKE 共现的搭配词多数为名词。因此, 本文将使用 BFSU Collocator 来观察动词 MAKE 的名词搭配情况。本文仅关注目标词的右搭配词, 并将跨距定为右 5, 起点频数定为 3。此外, 通过计算 Z 值来检验搭配的显著性, 当 Z 值 ≥ 2.0 时, 搭配为显著搭配, 否则为偶然搭配。由于篇幅限制, 本研究仅考察前十位显著搭配名词。

在中国学习者语料库中, 学习者所使用的前十位高搭配名词为 products、decision、friends、mistakes、money、chairs、sense、contributions、profits、progress。当与“decisions、friends、mistakes、sense、contributions、progress”搭配时, MAKE 是虚化动词, 此时 MAKE 失去其本身意义, 而靠其后面的结伴词来表达具体意义[10], 常见于 MAKE + NP 结构。如:

- 1) ...father finds that he has made a wrong decision as he...
- 2) ...travel in a group can make a lot of friends during the...
- 3) ...need to be aware without making the same mistakes and errors...

当与“products”搭配时, MAKE 多为使役动词, 见于 MAKE + NP + VP 和 MAKE + NP + AP 结构。如:

- 1) I think most advertisements make products seem much better than...
- 2) Most advertisements make products better than they really are...

当与“chairs”搭配时, MAKE 是实义动词, 通常以 MAKE + NP 结构出现。如:
...three people are going to make chairs.

当与“money、profits”搭配时, MAKE 表示“赚/挣(钱)”, 多见于 MAKE + NP 结构, 如:

- 1) ...a new business area and made millions of money from it...
- 2) ...purchase more products, and make more profits for merchants...

在法国学习者语料库中, 学习者所使用的前十位高搭配名词为 products、choice、mistake、difference、plans、connections、discoveries、profits、efforts、money。当与“choice、mistake、difference、connections、discoveries、efforts”搭配时, MAKE 成为虚化动词, 常出现在 MAKE + NP 结构。当与“products”搭配时, MAKE 多使役动词, 常见于 MAKE + NP + VP 和 MAKE + NP + AP 结构。当与“plans”搭配时, MAKE 是实义动词, 常见于 MAKE + NP 结构。当与“profits、money”搭配, MAKE 表示“赚/挣(钱)”, 见于 MAKE + NP 结构。

综上所述, 中、法 EFL 学习者在使用动词 MAKE 时主要集中在其使役、实义、虚化和挣钱表达上, 与以往研究结果基本一致[11]。尤其当 MAKE 作虚化动词使用时, 所搭配的名词呈现多样化, 且中国学习者和法国学习者在搭配名词选择时几乎没有重合。唯一相似的是, 中法两国学习者都使用了“mistake”, 但中国学习者倾向使用其复数形式, 而法国学习者倾向使用其单数形式, 原因可能在于部分法国学生忽略了“mistake”是可数名词。“products、chairs、plans”成为高搭配词, 可能是受作文话题影响。动词 MAKE 与“profits、money”共现是一种表示赚钱的习惯搭配, 中、法学习者都高频使用了这种搭配结构, 表明他们习得了相同的词汇表达。总之, 中、法学习者在 MAKE 的使役和实义用法上, 一定程度上选择受到了话题影响, 且变化比较单一, 在挣钱表达上, 二者用法基本一致, 而在虚化用法上, 二者表现出

明显的多样性和差异性。造成上述结果的原因可能是中、法学习者为避免出错更倾向于使用习惯性固定表达，抑或是学习者对该动词的认识不够，并未熟练掌握其他用法。此外，中、法学习者在 EFL 学习中所接受到知识内容也可能存在不同。

4. 结论

本文通过对中、法两国 EFL 学习者的对比研究和分析，发现中、法两国学习者在使用动词 MAKE 时具有一定相似和差异。首先，两国学习者都过度使用动词 MAKE，且中国学习者较之法国学习者更甚。中、法 EFL 学习者在选择词形上表现出相同的喜好，他们都侧重于使用动词原形，其他三种词形明显使用不足，中国学习者此问题更为突出。其次，在类联接结构上，中、法 EFL 学习者都大量使用 MAKE + NP、MAKE + NP + VP 和 MAKE + NP + AP 三种结构。中国学习者使用了大量 MAKE + NP 结构，有部分原因是由于使用不当。不同水平的 EFL 学习者在 MAKE 类联接结构的使用上表现也不相同。最后，在高搭配名词上，中、法学习者更多使用 MAKE 的虚化用法，词汇丰富度较高，而且中、法学习者之间较少有重合使用的名词。但在其使役、实义和挣钱表达上，中、法两国学习者都表现出单一、固化等问题。出现以上问题的其主要原因可能有以下几点：一是学习者受母语迁移的影响；二是学习者所拥有的词汇和语法基础不足；三是词汇教学内容和模式过于单一和固化。

综上，中、法 EFL 学习者在词汇习得上表现出极大相似性，但由于学习者的谨慎策略和母语背景所造成的语言迁移等影响，二者又表现出细微的差异。从研究结果看，中国学生在动词 MAKE 的使用特点并非其所特有的，而是 EFL 学习者共同的特征。这些问题现在都可以借助语料库解决。一方面，学习者可以通过检索本族语者语料库，确认自己的表达和用法是否正确。另一方面，教学者也可以通过构建学习者语料库，并与 COCA 等大型英语语料库结合，制定更适合中国学生的教学策略。

参考文献

- [1] 孙晓明. 国内外第二语言词汇习得研究综述[J]. 语言教学与研究, 2007(4): 54-62.
- [2] 唐洁仪, 何安平. 基于写作语料库的 MAKE 使用研究[J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2015(5):174-181.
- [3] Svartvik, J. and Ekedahl, O. (1995) Verbs in Private and Public Speaking. In: Aarts, B and Mayer, C.F., Eds., *The Verb in Contemporary English Theory and Description*. Cambridge University Press, Cambridge, 273-289.
- [4] Granger, S. (1998) *Learner English on Computer*. Longman, London.
- [5] Altenberg, B. and Granger, S. (2001) The Grammatical and Lexical Patterning of MAKE in Native and Non-Native Student Writing. *Applied Linguistics*, 22, 173-195. <https://doi.org/10.1093/applin/22.2.173>
- [6] 王立非, 张岩. 大学生英语议论文中高频动词使用的语料库研究[J]. 外语教学与研究, 2007, 39(2): 110-116.
- [7] 万华. 基于语料库的高频动词搭配研究[D]: [硕士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2007.
- [8] 张淑静. 中国英语专业学生 MAKE 的使用特点调查报告[J]. 解放军外国语学院学报, 2002, 25(4): 58-63.
- [9] Granger, S. (1996) Romance Words in English: From History to Pedagogy. In: Svartvik, J., *Words. Proceedings of an International Symposium*, Almqvist and Wiksell International, Stockholm, 105-121. <http://hdl.handle.net/2078/75681>
- [10] Willis, D. (1990) *The Lexical Syllabus: A New Approach to Language Teaching*. HarperCollins, London.
- [11] 苏攀. 基于语料库的高中英语写作中高频动词 MAKE 的使用研究[J]. 基础外语教育, 2017, 19(5): 12-17, 108.